

馮馮

(1936-2007)

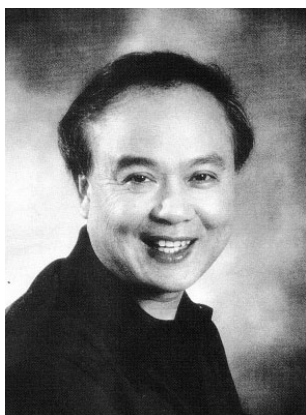


圖37 馮馮
照片提供／文史哲出版社

馮馮，男，本名張志雄，別號士雄，籍貫中國北平市，1936年4月5日生於中國廣東省廣州市。曾就讀黃埔中正幼年軍校、龍南中學、培正中學、海軍軍官學校，考取嶺南大學醫學院，但皆因戰亂而未能完成學業。1949年來台，謊報年齡以進入高雄左營海軍軍官學校，不久即因與當時仍在中國的母親通信而被指控「通匪」、「洩密軍機」，押交海軍情報處，囚禁於高雄鳳山招待所，前後達數年之久。而後海軍以馮馮「精神失常」為由將其釋放並除役，獲釋後馮馮移居台北，考取國防部外事編譯官，於美軍駐台顧問團任職。1960年，國防部下達召集令，延長馮馮的役期，派入總統府擔任兩蔣的法文翻譯。1963年，馮馮獲頒首屆「十大傑出青年獎」。退役後馮馮曾短暫擔任聯合報創辦人王愷吾的英文秘書，隨後於1965年移居加拿大。1968年，馮馮出任溫哥華《大漢公報》總編輯。1999年入籍美國，2007年4月18日因胰臟癌病逝於新店慈濟醫院，享年72歲。

馮馮的一生頗富傳奇色彩，雖然沒

有正式學歷，卻靠著自修而能通曉包括英語、法語在內的九種語言，曾將作家墨人的作品〈馬腳〉翻譯成英文而獲選入1960年「奧地利世界最佳怪異小說選集」，還曾將諾貝爾文學獎得主赫曼·赫塞的《釋達坦》、菲律賓國父黎薩的《訣別祖國詩》譯成中文。此外馮馮還英譯有詩人王祥麟的作品《詩瓣》。翻譯之外，馮馮也曾以法文創作〈水牛的故事〉而獲選入1961年「奧地利世界最佳動物小說選集」，以英文創作〈苦待〉而獲選入1962年「奧地利世界最佳愛情小說選集」。馮馮的創作文類有小說、散文、論述，與傳記，曾出版有小說集《微曦》、《昨夜星辰》、《柯飄湖》、《微笑》、《蒙眼的女神》、《唱在黃昏的歌》、《冰崖》、《紫色北極光》、《藍泉的美人魚》、《哭泣的紫楓》、《希望的火炬》、《空虛的雲》、《巴西來的小男孩》，散文集《夜半鐘聲》、《趣味的新思維歷史故事》，傳記作品《霧航——媽媽不要哭》。馮馮的小說樸實自然，蘊含詩意，情感真摯，故事寫實，其長達百萬字的《微曦》四部曲更是聞名的經典之一，馮馮並曾以《微曦》獲頒嘉新文化基金會首屆優良文學作品獎。文學創作之外，馮馮也擅於摺紙與音樂，非音樂科班出身的馮馮，同樣也是靠著自修而譜出交響樂曲與芭蕾舞劇。馮馮晚年潛心修佛，出版有數本關於佛學的論述作品。皇冠出版創辦人平鑫濤曾讚馮馮為「天才、奇才、鬼才」。